

The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

Mar Addai and Mar Mari
Apostles of the East

According to the
Chaldean Church of the East

ܐܘܪܘܟܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܘܪܘܟܐ

ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܡܫܚܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

The Mixing of the Cup

He pours the wine into the chalice in the sign of the cross, and says:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours it into the chalice in the sign of the cross, and says:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice and says:

May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary.

مَوْلَى دُخَانَ

هَدِيْدِيْ سَمْعَدِيْ دُخَانَ تَدْعُوْمِيْ دِيْلِيْ: هَدِيْمِيْ:

حَقِيْدِيْ كَدِيْبِيْ دِيْبِيْ سَمْعَدِيْ هَدِيْدِيْ
دُخَانَ دِيْحِيْ. حِيْمِيْ دِيْحِيْ هَدِيْدِيْ
هَدِيْمِيْ دَسْمَدِيْ.

هَدِيْمِيْ سَمْعَدِيْ دِيْحِيْ هَدِيْدِيْ دُخَانَ تَدْعُوْمِيْ دِيْلِيْ:

كَدِيْبِيْ سَمْعَدِيْ مَكْتِيْ سَمْعَدِيْ هَدِيْمِيْ
دُخَانَ هَدِيْمِيْ هَدِيْمِيْ. حِيْمِيْ دِيْحِيْ
هَدِيْمِيْ هَدِيْمِيْ دَسْمَدِيْ.

هَدِيْمِيْ سَمْعَدِيْ تَدْعُوْمِيْ سَمْعَدِيْ هَدِيْدِيْ دُخَانَ
هَدِيْمِيْ:

كَدِيْبِيْ كَدِيْبِيْ هَدِيْمِيْ سَمْعَدِيْ دِيْبِيْ
دُخَانَ دِيْحِيْ سَمْعَدِيْ هَدِيْمِيْ. حِيْمِيْ دِيْحِيْ
هَدِيْمِيْ هَدِيْمِيْ دَسْمَدِيْ.

هَدِيْمِيْ لَفِيْمَدِيْ دِيْلِيْ دِيْحِيْ تَدْعُوْمِيْ.

The Order of the Mass

The Mass begins with the priest standing on the bema facing the altar.

Priest: By your command.

Response: By the command of Christ.

He Begins: Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

Response: Amen.

When morning or evening prayer is said:

Sundays and Feast Days

Priest: I will thank you in the great assembly. Halleluiah.

Response: And praise you among many people. Halleluiah.

Priest: Halleluiah. Halleluiah. E-Halleluiah.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

ܐܘܪܘܿܩܝܿܬܘܿܢ

ܡܫܘܿܨܘܿܢܝܿܢ ܕܕܘܿܨܘܿܢܝܿܢ ܥܘܿܠܘܿܬܝܿܢ ܫܘܿܒܝܿܢܝܿܢ ܠܝܿܫܘܿܚܝܿܢ ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܠܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܫܘܿܒܝܿܢܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ.

ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܡܫܘܿܨܘܿܢܝܿܢ: ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ

(ܐܘܿܒܝܿܬܝܿܢ) ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ

ܠܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܫܘܿܒܝܿܢܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ: ܗܘܿܩܝܿܬܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܫܘܿܒܝܿܢܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ: ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ ܕܡܘܿܕܝܿܢܝܿܢ.

Prayer before the Psalm

Sundays, Feasts, Memorials and Daily

Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

People: Amen.

Feasts of the Lord

Strengthen, O Lord and God, those who believe in your name and who firmly confess the true faith, to serve in holiness the absolving mysteries that sanctify their bodies and souls. May they minister to you with pure thoughts and intentions, free from deceit, that they might glorify you for the salvation which you have given us through the overflowing mercy of your unending grace, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Deacon : Let us pray, peace be with us.

ܦܠܡܘܨܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܡܫܘܒܐ ܢܐ ܡܕܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܡܫܘܒܐ ܢܐ ܡܕܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ
ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

ܕܢܚܝܕܝܢܐ ܕܢܚܝܕܝܢܐ

Priest: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? **With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.**

Deacon: He who walks without blame and does what is right, who speaks the truth from his heart and does not slander with his tongue.

Priest: He who does no evil to his friend nor accepts a bribe against his neighbor.

Deacon: He who despises in his sight the wrathful and honors those who fear the Lord.

Priest: He who swears to his friend and does not lie, and does not lend his money with interest.

Deacon: He who does not take a bribe against the innocent. Whoever does these things is just and shall never be shaken.

Priest: **Glory** be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, **forever** and ever, amen and amen. **With pure thoughts O Lord let me stand before your altar.**

Deacon: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? **How beautiful and glorious is your dwelling place, O God, who sanctifies all.** Peace be with us.

خُشَعْنَا: مَدَّعْنَا مَعْب تَلْمِيذَ تَجِيهِهِ.
هَ مَعْب تَعْدِي تَهْمَدِهِ تَدْبِيئًا. (مؤ: 15)
تَنْكَبِقُهُمْ دَسْمَعْتِي مَيْمَلِك نْ مَدَّعْنَا
تَمِيذ دَمِيذَتْسِهِ.

تَمْتَن: بِمَنْ دَحْتِيذ دَك مَهْمَا هَحْتِيذ
وَدْبِيئِهِ. هَحْمِيذِي مَسْمَدًا تَحْمِيذ
هَك نِيهِ وَاِلْمَهُ تَلْمَعْتِي.

خُشَعْنَا: هَك حَرِيذ تَعْدَا نْ تَحْتِيذ.
هَحْتِيذ لَقَدْبِيذ كَ حَمِيذ.

تَمْتَن: هَمَهْمَلِكِي تَرْتِيذ مَلِيذَتْنَا.
يَلُوذِيذ مَب مَدَّعْنَا حَمِيذَةً.

خُشَعْنَا: هَحْمِيذ نْ تَحْتِيذ هَك حَمِيذِيذ.
هَقْدِيذ تَقِيذِيذ كَ حَمِيذ.

تَمْتَن: هَحْتِيذ يَلِي دُوْحَتْنَا كَ حَمِيذ.
مَعْب دَرِيذ نَب حَرِيذِيذ. هَك حَمُوذِيذ
يَك نَحْدِيذ.

خُشَعْنَا: تَعْبَتْنَا نْ تَحْتِيذ هَتَدَعْنَا هَدَعْنَا
دَسْمَعْتِيذ. مَب نَحْدِيذ يَك نَحْدِيذ نَحْدِيذ
نْ مَب. تَنْكَبِقُهُمْ دَسْمَعْتِيذ مَيْمَلِك نْ
مَدَّعْنَا تَمِيذ دَمِيذَتْسِهِ.

تَمْتَن: مَدَّعْنَا مَعْب تَلْمِيذَ تَجِيهِهِ.
هَ مَعْب تَعْدِي تَهْمَدِهِ تَدْبِيئًا. مَدَّعْنَا
تَحْتِيذِيذ هَمَسْمَعْتِيذ تَبِيذ دَمِيذَتْسِهِ
نْ مَسْمَعْتِيذ دَحْفَا. عَلْمُنَا يَمَب.

Sundays and Feast Days

Before the magnificent throne of your glory, O Lord, the exalted and sublime seat of your majesty, the revered bema of your intense love, the absolving altar which you have erected, and the place in which your glory dwells; we, your people and the sheep of your flock, along with the innumerable cherubim that praise you, and the multitude of seraphim and archangels that glorify you; we kneel, adore, confess, and glorify you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Feasts of our Lord

Before the revered bema of your majesty, the high throne of your divinity, the splendid seat of your majesty and the glorious chair of your lordship; where your servants the cherubim perpetually praise you, and the seraphim, your worshipers, endlessly hallow you, we adore in awe, we kneel in fear, and we confess and glorify you unceasingly, at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

ܦܠܓܘܢ ܕܝܫܘܢ ܥܘܠܝܗܘܢ ܕܝܫܘܢ

ܕܝܫܘܢܝܢ ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܘܫܘܢܝܢ

ܠܡܘܢ ܕܝܫܘܢܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ

ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ.

ܕܝܫܘܢܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢ

ܠܡܘܢ ܕܝܫܘܢܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ
ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ

ܕܝܫܘܢܝܢܐ. ܘܘܘܣܬܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢܐ.

Memorials

For the name that is great, revered, holy, sacred, blessed and cannot be explained of your glorified Trinity, and for your grace towards us, we owe you praise, adoration and glory at all times O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit forever.

People: Amen.

They chant the Antiphon of the Sanctuary that is proper for the day. After it ends the deacon says: Peace be with us.

Prayer Before Lakhu Mara

Sundays and Feast Days

While the pleasant fragrance of your tender love embraces us, O Lord and God, our souls are enlightened by the knowledge of your truth. May we be made worthy to welcome the revelation of your beloved Son from heaven. There we will praise you unceasingly and glorify you in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all, forever.

People: Amen.

دردو حقین

ایمان ذات منسکند همدیند هتدیجند.
هوله تهنند داک حنه لیدند دهلجه هوه
معه تسلا. متدک نعلته هوه یمن
دیسه. لقه هوه دتده هوه هوله
هوتسه حرف یخند مده دهل:
تند هتدهند هوهند دسه دند لکله.
نقد: ایم.

هتدیقب کسه دتدی دتدی دتدی. هتدته
تدیقه: نقتند: علقند ایم.

هلهند دکه مده

دیندیختند هیدتیه

هوه قیس تکم مده هتکه دتند
تند دتدته دسه هوه. هتدب
لته. تیدک دتدته هوه.
متینک ه دتده یکنند
دتده هوه نه دتدته. هتد
تده هوه هوتسه هوه دتدته
تده هوه هوتسه هوه هوه
هوه هوه. دتدته هوه هتدند
دهل لکله.
نقد: ایم.

Memorials and Ordinary days

For all your benefits and graces for us that cannot be repaid, we praise and glorify you without ceasing in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

They say: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

Sundays and Feast days: It is good to thank the Lord and praise his exalted name.

Ordinary days: I washed my hands in purity and encircled your altar, O Lord ❖ To you, O Lord of all, we give thanks, to you Jesus Christ we praise; for you give our bodies life to our bodies and the savior of our souls. ❖

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen. ❖

دوره حقیق و عجب

و متذکره کماله که در همه وقتها
بیمه که در هر وقتها. حقیقتها
و حقیقتها که در هر وقتها
متذکره. کماله که در همه وقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها

بیمه که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها

دوره حقیق و عجب: کماله که در همه وقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها

و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها
و متذکره که در هر وقتها. حقیقتها

To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Prayer over Incense

In the name of your glorious Trinity, let the incense that we offer be blessed for your honor. Let it be pleasing to your will and for the forgiveness of the offenses of your people; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The deacon then incenses the altar. To the bishop he incenses three times, while to the priest only once. The celebrant says to him: May Christ delight you in his kingdom and accept your service through the grace of his mercy. Amen

The deacon then incenses the people and enters the *Beth Dyakon*.

Prayer

Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good savior of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

People: Amen.

ܘܠܟܘܡ ܢܝ ܩܕܝܫܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܘܠܟܘܡ ܝܫܘܥ ܩܕܝܫܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.

ܘܠܟܘܡ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ

ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.

ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.

ܘܠܟܘܡ

ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.
 ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ ܕܝܚܘܟܝܢ.

The priest prays the following blessing for the readers: Blessed be God, the Lord of all, who enlightens us with his holy teachings. May his mercy rest upon the reader and the listeners at all times and forever.

When the reader finishes they chant the Psalm (Shuraya) of the day.

Deacon: The letter of the apostle Paul to *N. barikh mar*. When the deacon says “*barikh mar*,” the priest responds: May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model for those who hear you.

Procession of the Gospel

The deacon then brings the Gospel to the priest. The priest reverences the gospel while praying:

To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honor, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܚܘܨܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܠܐ ܕܝܘܨܝܢܐ ܡܘܨܘܢܐ

The priest carries the gospel in procession with incense and candle-bearers to read the Good News of the Lord.

When the Epistle is done the main deacon says:

Let us stand in preparation to hear the holy gospel.

The people stand and proclaim: Halleluiah. Halleluiah. E-halleluiah.

They chant the hymn of the day.

The deacon proclaims: In silence, remain attentive.

As the priest blesses the faithful with the Gospel, he says: Peace be with you.

People: With you and with your spirit.

Priest: The holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to *N*.

People: Glory to Christ our Lord.

He reads the Gospel in the middle of the sanctuary. When he finishes he says: Glory to God forever.

People: Glory to Christ our Lord.

After the Gospel, the main deacon proclaims: Be seated and silent. All are seated and the priest proclaims the homily.

הַתְּכִינָה חֹסֵן לְיְהוֹשֻׁעַ הַטּוֹב תּוֹשֵׁשׁ יְצִיג
דְּבַרְכָּא מְחַיֵּי אֵן דְּבַר אֲנִיכְלָא דְּמַקְרָא.

הַנְּבִיחַ דְּרִישׁ מִן מַדְּנָא דְּעִלְיָנָא. תְּדִמִיעַ תְּהִלָּתָא
בְּכִפְתָּא:

יְיָמֵינוּ חַפְּזָא תְּבַרְכְּנָא יְיָמֵינוּ
לְיְהוֹשֻׁעַ תְּבַרְכְּנָא.

הַחֲסִיב בְּחִזְקָא הַדְּמִטְבָּא: אֵלֵלְהֵנָּה אֵלֵלְהֵנָּה.
אֵלֵלְהֵנָּה.

הַדְּמִטְבָּא וְהַמְּדָנָא דְּמַפְחִיסָא.
בְּחִפְזָא: תְּיִלְלֵנָּה אִתְּוֵהּ פְּתִילָא.

חֹסֵן מַדְּנָא לְחִזְקָא הַדְּמִיעַ: אַלְמָנָא יְמַפְחִיסָא.
בְּחִפְזָא: הַיְמֵינוּ הַיְמֵינוּ דְּדִתְּוֵנוּ.

חֹסֵן: יְהוֹשֻׁעַ תְּבַרְכְּנָא דְּמַקְרָא בְּחִפְזָא.
חֹסֵן: יְהוֹשֻׁעַ תְּבַרְכְּנָא דְּמַקְרָא בְּחִפְזָא.

מַחְסֵי חֲדָוֵהוּ אֵן דְּ...
בְּחִפְזָא: אֵתְּוֵנָּה אֵן מַחְסֵי מַקְרָא.

הַחֲסִיב יְהוֹשֻׁעַ תְּבַרְכְּנָא דְּמַקְרָא הַיְמֵינוּ
תְּדִמִיעַ: אֵתְּוֵנָּה אֵן אֵלֵלְהֵנָּה תְּבַרְכְּנָא.

בְּחִפְזָא: אֵתְּוֵנָּה אֵן מַחְסֵי מַקְרָא.
הַיְמֵינוּ תְּהִלָּתָא אֲנִיכְלָא דְּעִלְיָנָא יְהוֹשֻׁעַ תְּבַרְכְּנָא.

תְּהִלָּתָא דְּכִפְתָּא: יְהוֹשֻׁעַ מַחְסֵי מַקְרָא. הַדְּמִיעַ
בְּחִפְזָא: הַחֹסֵן תְּבַרְכְּנָא.

Petitions

Deacon: Let us stand well with faith and hope and let us implore and say: **Lord, have mercy on us.**

People: Lord, have mercy on us.

- Father of mercy and God of every consolation: **we implore you.**
- Our savior, steward, and caretaker of all our needs: **we implore you.**
- For the peace and the harmony in all the churches throughout the world: **we implore you.**
- For our country and upon all countries, and for the faithful who reside in them: **we implore you.**
- For good weather, a fertile season, an abundance of fruits, and the restoration of the whole world: **we implore you.**
- For the good health of our Holy Fathers, Mar *N.* the supreme pontiff and pope of Rome, Mar *N.* the patriarch, Mar *N.* the bishop (archbishop) of our diocese, for all those who serve with them: **we implore you.**
- For our bishops the preservers of the faith throughout the world: **we implore you.**

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

ܩܘܕܫܘܬܗ ܕܥܠܡܝܢܗ

- For the healing of the sick, relief to the desolate, and all who suffer spiritually: **We implore you.**
- For our deceased and all those who passed from among us in the hope of the resurrection: We implore you.

Other petitions of the day may be added.

- Save us, O Christ our Lord, in your grace, and increase in us your peace and harmony and have mercy on us.

People: Lord, have mercy on us.

At the end of the petitions, the deacon proclaims:

Deacon: Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: To you, O Lord, our God.

• ٤٨ تصم٤ن ٤حق٤ت٤ن ٤ت٤ن ٤٨ ٤ن
٤٤٤ ٤ت٤ن ٤٨ ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
٤٤٤: ٤٤٤ ٤٤٤ ❖

• ٤٨ ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
٤٤٤٤: ٤٤٤ ٤٤٤ ❖

٤٤٤ ٤٤٤. ٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤.

• ٤٤٤٤ ٤٤٤٤ ٤٤٤٤ ٤٤٤٤
٤٤٤٤٤٤. ٤٤٤٤ ٤٤٤٤ ٤٤٤٤
٤٤٤٤٤٤. ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤
٤٤٤٤٤٤: ٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤ ❖

٤٤٤٤: ٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤
٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤.

٤٤٤٤: ٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤.

Hymn of the Mysteries

Proper of the day is sung

Or this:

He offers a sacrifice to God: Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns. Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy life giver.

Or this:

My hope is in the Lord: On the holy altar are the precious blood and body of Christ. Let us all draw near to it in reverence and in love. With the angels let us sing: holy, holy, holy is the Lord our God. **The poor will eat and be filled:** The precious body and blood of Christ etc.

Or this during funerals: **You are a priest forever:** The High Priest of our faith and forgiveness. O' Christ, you became for us an unstained and acceptable offering. From you we plead for the forgiveness of offenses on the great day of the final judgment, for you know that our nature is weak and through this nature you suffered for our salvation.

ܕܡܝܫܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܫܬܐ

ܒܢ ܝܘܒ:

ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ (ܕܥܐ ܡܠܟܐ): ܡܝܫܬܐ
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ. ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.

ܒܢ ܝܘܒ:

ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ:
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.

ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ:
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ:
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.
ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ ܡܝܫܬܐ.

The priest prays out loud: We raise glory to your glorious Trinity at all times and forever. May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. Amen.

The priest strikes the paten against the chalice three times saying:

By your command, O Lord and God (3x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the absolving altar until the second coming of our Lord from heaven. To him be glory at all times and forever. Amen.

People: May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help and salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven through the grace of Christ.

هذيمه خسه تفك اصبك: موصه
 اصفه م ا كليه موصه موصه
 تفك يذنه للصب. موصه ذوقه
 ذينه مفك فكي ذنه. هصفيفك
 ذذنه موصه موصه موصه
 موصه. موصه موصه ذذنه ذذنه
 موصه. موصه موصه موصه.
 للصب ذذنه.

هفنه فبلفه تفه: ذ: ذذنه هذيمه:
 تفه موصه موصه. (هصب ذ
 ذذنه) ذذنه موصه ذذنه
 موصه موصه موصه موصه موصه
 موصه موصه موصه موصه موصه
 ذذنه ذذنه ذذنه ذذنه ذذنه
 تفك يذنه للصب ذذنه.

فنه: فف موصه موصه ذذنه ذذنه
 ذذنه ذذنه موصه موصه موصه
 موصه موصه موصه موصه موصه
 موصه موصه موصه موصه موصه
 موصه موصه موصه موصه موصه
 موصه موصه موصه موصه موصه.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God (Christ).

People: Forever and ever, amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

Priest: Let all people say ‘amen and amen’. On the pure altar, we recall Thomas (or patron of the Church), with the triumphant and the crowned martyrs.

People: All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

ܕܫܘܢܢܐ: ܥܘܒܪܝܢܐ ܐܢ ܩܪܢܐ ܘܥܕܘܢܐ ܘܕܩܘܢܐ
ܕܩܘܕܝܫܐ: ܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܘܕܝܫܐ
ܘܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
(ܐܡܝܢ ܡܘܕܝܬܐ) ❖

ܕܫܘܢܢܐ: ܡܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
ܘܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ❖

ܕܫܘܢܢܐ: ܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
ܘܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ (ܐܡܝܢ ܕܩܘܕܝܫܐ)
ܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
ܘܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ❖

ܕܫܘܢܢܐ: ܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ ܕܩܘܕܝܫܐ
ܕܩܘܕܝܫܐ ❖

Diptychs

The book of the Living and the Dead

Deacon: Let us pray and beseech from God, the Lord of all, on behalf of all the children of the Church, especially for... (here the names of the deceased who's souls) Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughter, and for all the rulers who love Christ. And also let us remember all the prophets and apostles, and all the martyrs and confessors of this and all places. May God who crowned them give us with them on the day of the resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the kingdom of heaven; *barikh mar.*

ܕܝܦܝܚܝܬܝܢ

ܕܡܝܟܬܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܘܚܝܘܬܝܢ

ܕܡܝܬܝܢ: ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ

THE FIRST QUDDASHA

which is

The Mass of the Blessed Apostles

PROSTRATING PRAYER (GHANTA)

We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls ❖ With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

CANON

...and we raise to you, glory, honor, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever. *He signs himself with the sign of the cross.*

People: Amen.

Priest: Peace be with you.

Deacon: With you and your spirit.

The deacon says: Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

መደገጥ ጥድገጥ

ደንበይ

መደገጥ ደገጥጥ ጥድገጥ

አጭር ጥድገጥ

ጠቅላይ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ደገጥጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

ጥድገጥ

ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ
ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ ጥድገጥ

With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your lordship.

CANON

As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

People: Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory.

Hosanna in the highest. Hosanna to the Son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

(During Lent: From his being and from his magnificent and glorious splendor).

He prays the following prostrating prayer out loud

With these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the Word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendor and the image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

ܘܝܡܝܢ ܕܝܚܕܘܗܝܢ ܕܝܒܝܬܝܢ ܘܝܫܘܪܝܢ ܕܘܫܝܢ
ܘܡܠܝܩܝܢ ܘܡܠܝܩܝܢ ܘܡܠܝܩܝܢ ܘܡܠܝܩܝܢ ܘܡܠܝܩܝܢ.

ܡܠܝܩܝܢ

ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ
ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ ܘܚܘܕܝܢ:

ܒܝܫܘܪܝܢ: ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ
ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ ܒܝܫܘܪܝܢ.

ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ
ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ ܘܒܝܫܘܪܝܢ.

(ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ)
ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ ܕܘܫܝܢ.

ܘܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ

ܘܝܡܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ
ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ.

ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ
ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ.

ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ
ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ ܕܝܘܒܝܢ.

On the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, raised his eyes to you, God, his almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it. **This is my body**, which will be given up for you for the forgiveness of sins.

People: Amen.

The priest reverences and continues:

In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it. **This is my blood**, the blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

He reverences and continues: Whenever you do this, do it in memory of me.

People: Amen.

Or this: We believe and confess.

٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers Mar N., the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar N., the Patriarch, and Mar N., the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst, for this people who gaze and await for your mercy.

Yes, our Lord and our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

Also, for this country and its inhabitants, this city (or village) and those who dwell therein. Surround it, O Lord, with a strong wall and remove far from it by your grace all evil.

ܘܡܫܝܚܝܢ ܘܚܘܪܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

Priest: The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are unworthy.

People: Truly, we are unworthy.

Priest: We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

قسطن: حَمِيْدَتُكَ يَا مَوْلَانَا
مَقْدِسَتُكَ يَا مَوْلَانَا
مَعْرَتُكَ يَا مَوْلَانَا
يَسْبِقُكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا

قسطن: حَقِيْقَتُكَ يَا مَوْلَانَا
يَسْبِقُكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا

قسطن: حَقِيْقَتُكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا

قسطن: حَقِيْقَتُكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا
بِحَقِّكَ يَا مَوْلَانَا

Deacon: Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our savior. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection.

For our sake, the only-begotten of God took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and his holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us.

Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbors their offenses.

ἘΠΕὶ: ἕλθῃς τῆς ἐπιπέρας τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμετέρου. Ἐν καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πίστει ἀληθινῇ ἀνάμνησιν ποιήσῃς τῆς πάσσης τῆς ἡμετέρας ἐπιπέρας καὶ ἐνθυμήσῃς τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ. Ἐνεκεν ἡμῶν ὁ μονογενὴς τοῦ Θεοῦ ἐλάβεν ἀπὸ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως σώμα μετὰ λογικῆς καὶ πνευματικῆς καὶ ἀθάνατης ψυχῆς. Ἐν τοῖς ἐπιπέρας τοῦ σώματος καὶ ἐν τοῖς ἁγίοις ἐπιπέρας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας εἰς τὴν ἀλήθειαν. Μετὰ τὸν προῖον ἡμῶν σωτηρίου ἡμῶν ἐξέτασεν ἡμᾶς ἐν τῷ σταυρῷ. Ἐξήλθεν ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνέβη εἰς οὐρανόν. Ἐδίδωκεν ἡμῶν ἁγία μυστήρια, ἐν ἃν ἀνάμνησιν ἡμῶν ἀνάμνησιν ποιήσῃς πάντας τὰς χάριτας τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἐνεκεν ἡμῶν ἡμεῖς μετὰ ὑπερβαλλούσης ἀγάπης καὶ ταπεινῆς βουλῆς ἄραμεν τὸν δῶρον τῆς αἰωνίου ζωῆς. Ἐμετέραν ἐν τῷ μυστήριον τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμῶν μετέλαβον. Ἐν τῇ ἐπιπέρας τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν μετέλαβον τὰ μυστήρια τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. Ἐν ἡμῶν ἐπιπέρας τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν μετέλαβον τὰ μυστήρια τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. Ἐν ἡμῶν ἐπιπέρας τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν μετέλαβον τὰ μυστήρια τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. Ἐν ἡμῶν ἐπιπέρας τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν μετέλαβον τὰ μυστήρια τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

* Lord, forgive our sins and offenses.

Let us purify our conscience from divisions and disputes.

* Lord, forgive our sins and offenses.

Let us purify our souls from hatred and hostility.

* Lord, forgive our sins and offenses.

Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

* Lord, forgive our sins and offenses.

United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

* Lord, forgive our sins and offenses.

Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

* And everlasting life.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Priest: Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace.

Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
وَمِنْ كَفَرٍ تَتَّهَى مِنْ قَلْبِهِمْ
وَمِنْ كُنْتُمْ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
وَمِنْ كَفَرٍ تَتَّهَى مِنْ قَلْبِهِمْ
وَمِنْ كُنْتُمْ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

* نَبِّ مُقَدَّسِ عِبَادَتِكَ يَا رَبِّهِمْ هَسْتَكُنَّ .
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ
تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ تَعْلَمُ .

People: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Priest: Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; now, at all times, and forever.

People: Amen.

Priest: Peace be with you.

Deacon: With you and with your spirit.

Priest: Holy things are suitable for the holy ones.

ܦܘܟܠܐ: ܩܘܝ ܕܒܝܠܝ ܝܥܘܢܐ ܩܝܡ ܡܘܨܗܕܝܢܐ
 ܝܥܘܒܝܐ. ܕܝܚܝܐ ܡܠܟܘܬܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܝܠܝܘܬܝܐ ܕܝܥܝ ܕܒܝܠܝ ܝܥܘܢܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܕܝܕܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ
 ܕܝܕܝܐ ܕܩܘܝܐ ܕܩܘܝܐ ܕܩܘܝܐ ܕܩܘܝܐ
 ܕܩܘܝܐ ܕܩܘܝܐ (ܕܩܘܝܐ) ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ:
 ܩܘܝܐ ❖

ܦܘܟܠܐ: ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ.
 ܩܘܝܐ: ܩܘܝܐ.

ܦܘܟܠܐ: ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ.

ܦܘܟܠܐ: ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ.

ܦܘܟܠܐ: ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ
 ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ.

People: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, amen.

Deacon: Praise the living God.

People: Glory to him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

Priest and people: Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

Deacon: *Barikh mar.*

Priest: May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

People: Forever and ever. Amen. Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

ܘܢܝܢ: ܡܢ ܫܡܝܢ ܩܕܝܫܝܢ. ܡܢ ܩܕܫܘܬܢ ܩܕܝܫܝܢ.
ܡܢ ܩܕܫܘܬܢ ܩܕܝܫܝܢ. ܥܡܫܝܢ ܐܢ ܩܕܫܝܢ
ܗܘܕܫܘܬܢ ܗܘܕܫܘܬܢ ܩܕܝܫܝܢ ܠܠܗܝܠܝܢ ܠܠܗܝܠܝܢ
ܕܘܟܝܢ.

ܘܥܡܫܝܢ: ܡܠܝܫܝܢ ܐܢ ܕܠܗܝܢ ܕܝܫܝܢ.

ܘܢܝܢ: ܝܥܬܫܝܢ ܕܝܠܝܢ ܩܕܝܫܝܢ. ܗܝܠܝܢ
ܩܕܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܗܝܫܝܝܝܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܗܝܕܝܝܢ.

ܘܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܘܥܡܫܝܢ: ܡܫܝܝܢ ܩܕܫܝܢ ܕܩܕܫܘܬܝܢ
ܩܕܝܫܝܢ. ܗܘܫܝܝܢ ܠܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ.
ܗܘܫܝܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ.
ܡܢ ܡܠܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܠܠܗܝܠܝܢ
ܘܥܡܫܝܢ: ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ.

ܘܫܝܢ ܕܝܫܝܢ: ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ

ܘܢܝܢ: ܠܠܗܝܠܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܗܘܫܝܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܕܝܫܝܢ. ܗܘܫܝܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ
ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ ܕܝܫܝܢ

Memorial of the deceased and Ordinary Days

May the mysteries that we have received in faith: be for the forgiveness of our offenses ❖ O Christ, king of all ages: you took the form of a slave while you are the creator ❖ Through your body and blood, you have atoned: the sins and offenses of all who believe in you ❖ Make us worthy, O Lord, to behold: your second coming with confidence ❖ And with the multitudes of the heavenly hosts, we raise to you glory. Amen and amen. ❖

Deacon: By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

People: Praise to him for his indescribable gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

ወይይት ስርዓት ወይይት ስርዓት

እርሱን ይህን ስርዓት ይህን ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት

ገጽ ፩: ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት
 ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት

On Ordinary Days

Glory, O Lord, and honor (2x), thanksgiving and praise, we raise to you at all times to your glorious Trinity; for through your mercy, you have granted us the holy mysteries for the forgiveness of our sins, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen, *barikh mar*.

Or this: Blessed is your venerable honor from your highest heavens, O forgiver of sins and offenses, and who overlooks our iniquities by his glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Christ, you are the hope of our nature, at all times and forever.

تنقته منقته سيقنك تدمية

ايعصمك في مقدسك وبنقته هب
هية هكيد. بقنتك فوسك تديمهك
فهمك في اكرمك فمتهتك
مقك نكيك فيقوت فقيدك فيقك
فك فنبسك في سهند فيك
مقك فيفك. فنتك هتقنتك هتقنتك
فقيدك لالفك

فقط: ففك فققتك

ف فف: فققتك فف فف فف فف فف فف
ف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
فقنتك هفتك هفتك فف فف فف فف
فقنتك فف فقنتك فقنتك هفتك
هفتك فف فف فف فف فف فف فف
فقنتك لالفك

Alternate Prayer

Funerals

May God, the Lord of all, grant him (her) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, † now, at all times, and forever. The priest signs the people. They respond: Amen.

יִנְנָה

דַּסְהֶדְתָּנָה דַּבְחֶתִין

דַּלְתֶּנָּה מְדַחְפֶּה לַחַיִּים (לְהַ) מַנְחֶה
לַפְתָּנָה. מֵהַשִּׁמְשׁוֹן מַעֲבָדָה דְּוֹדֵיבֵהוּנָה.
יִלְמְבֵינָה דַּיְכְתִיבֶהּ וּמַעֲבִיבֶהּ מֵבֵ
חַיִּים. יְמִין דְּחַפְּכֵהּ תִּתֵּן חַיִּתָּהּ וּדְבִיבִיתָהּ
דַּיְחַפְּתֵיהּ תַּמִּיד וּדְחִיבִיתָהּ מִיַּחַד יִלְחַפְּתֵיהּ.
וּפְלִיגְתָּהּ דַּיְחַיֵּתָהּ חַפְּתֵיהּ חִיבֵיהּ
וּדְסַפְתֵּיהּ דַּיְדְּלֵהּ מְלִיבִיתָהּ. דַּבְּרֵיהּ
וּמַעֲבִיבֵיהּ מְדַחְפֵיהּ דַּבְּרֵיהּ מְדַחְפֵיהּ.
וּבְחַלּוֹתַי הִלְלֵהּ תְּלָמִיד. וּדְחֵיבֵיהּ נָלָה
בְּחַפְּתֵיהּ וּדְחֵיבֵיהּ: דַּבְּרֵיהּ

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--